

## 14. Fatɔ laganviyara *Le fou est libéré*

Fatɔ laganviyara, nka a man kenɛ.  
*le fou est libre, mais il est malade.*

Nanforotigiya tɛ kelennamiiri sa.  
*La richesse n'empêche pas d'être solitaire et pensif.*

Naloman ye dugu fagama dɔ le ye.  
*Le sot est lui aussi un personnage important du village.*

Nataba ni logɔlamini.  
*Qui veut beaucoup en payant moins, fera plusieurs tours dans le marché*

N'be nin fe, n'te nin fe,  
fla le yirara i ra.  
*Je veux ça, pas ça,  
c'est qu'on t'a montré deux choses.*

"N'ta turujuru b'i ra," o ye can ye,  
nka "n't'a fe ka i da turuman ye," o ye padonya ye.  
*"J'ai un crédit d'huile sur toi", c'est vrai.  
"Je ne veux plus te voir la bouche huileuse!" Ça c'est du mépris.*

"N'kun gbanana", o ma se kariri ma,  
n'i ka banfla bɔ a be lon.  
*Tu n'as besoin de jurer que tu es rasé,  
si tu enlèves le bonnet on saura.*

N'i ta fe ka mɔɔ ye,  
i be yeɛma kongo kɔnɔ.  
*Si tu ne veux plus voir des hommes,  
tu déménages en brousse.*

Nɛɛɛ tigeyɔɔ ye numuntogo ye.  
*C'est dans la forge qu'on coupe le fer.*

N'a fɔra ko mɔɔ ka di,  
a sɔɔ tɛ, a kewale lo.  
*Quand on dit que les hommes c'est bon,  
il ne s'agit pas de leur chair, c'est leurs actes*

Ni baara tɛ i ra,  
ke mɔɔ fe min tɛ i fe.  
*Si tu n'as vraiment rien à faire,  
cherche la compagnie de quelqu'un qui ne t'aime pas*

Ni kenesigiri ma bɔ,  
kenesigiblan ye sekɔ a tigi ma.  
*Si la circoncision n'a plus eu lieu,  
qu'on retourne le caleçon de circoncision à son propriétaire.*

Muso dentan, muso saraman.

*Femme sans enfants, femme coquette.*

N'i bamuso n'a sinamuso be kere ra,  
i sago ye ko i bamuso y'a ben.  
*Si ta mère et sa rivale se battent,  
ton souhait est que ta mère la fasse tomber.*

N'i be kurusi karan sula ye,  
i b'a kukala boyoro ke a ra.  
*Si tu veux coudre un culote pour un singe,  
il faut prévoir une place pour sa queue.*

N'i be na, na ye kelen ye,  
kana na ni juguya jen.  
*Si tu veux être bon, il y a une seule façon de l'être,  
ne sois pas bon et mauvais à la fois.*

N'i be suma fiyeere,  
ni fitiri ka se i ye do bo a songo ra,  
n'o te a be gbala.  
*Si tu vends l'ombre,  
si le crépuscule arrive, dimunie le prix,  
sinon plus personne n'achètera.*

N'i ka da ta kumu bo a ra,  
a kera flaburu gbansan ye.  
*Si tu enlèves l'acidité de l'oseille,  
ça devient une simple feuille.*

N'i ko mogo ma ko : "Ala ye i sara !"  
N'a digira a ra, i b'a soro a ka min ke o ma ji le.  
*Si tu dis à quelqu'un " que Dieu te le rende!"  
Si ça lui fait mal, c'est que ce qu'il a fait est mauvais.*

N'i tagara dugu min na  
ka taga a soro be lōnin be a sen kelen kan,  
n'i te kopinibaga ye,  
i fana ka kan ka lo i sen kelen kan.  
*Si tu vas dans un village,  
et tu trouves que tous habitants se tiennent sur un seul pied,  
si tu ne cherches pas un problème,  
tu dois aussi te tenir sur un pied.*

N'i ka tere kuru be ke ka musokoronin banba,  
wula fe n'i ka fofu, o fofori le be to a kono.  
*Si tu mets la vieille femme au dos pendant toute la journée,  
et que dans la soirée tu la traînes à terre,  
c'est le fait de l'avoir traînée qu'elle va retenir.*

Mogo, n'i worora,  
i be neni, i be korofu.  
*Homme, si tu nais,  
tu sera insulté, tu seras frappé.*

N'i k'a men ko: "An ye taga kunu ta yoro ra",  
kunu ta tun diyara.  
*Quand quelqu'un dit: "Allons à l'endroit d'hier,*

*c'est que cela avait été bon hier.*

N'i ka men ko dunuṅa ka di,

i b'a dimanyɔrɔ le ra.

*Quand quelqu'un dit que le monde c'est bon,  
c'est qu'il est au bon endroit.*

N'i ka men ko "n'be n'ta dege bla a ye kumu,"

i be do ta kenɛ le kan.

*Si tu dis que tu vas laisser ton dégué se fermenter bien,  
c'est que tu es en train de boire le dégué frais d'un autre.*

N'i ka men ko n'te faninyatigebaga lamɛn,

a najito le m'a se i ma.

*Si tu dis que tu n'écoutes jamais un menteur,  
c'est qu'il n'est pas venu chez toi en larmes.*